



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Boletín N° 66

La Paz, Bolivia
Octubre 2009

SEGUNDA PRESENTACIÓN DE “LA REGIÓN MÁS TRANSPARENTE”

La Academia Boliviana de la Lengua y el Grupo editorial Alfaguara presentaron en Cochabamba, el 15 de octubre, en el marco de la Feria Internacional del Libro, la obra *La región más transparente*, de Carlos Fuentes, una edición conmemorativa del octogésimo aniversario natal del celebrado autor mexicano y medio siglo de la primera edición de la novela. Los comentarios centrales estuvieron a cargo de los académicos de número, D. José Roberto Arze y Da. Gaby Vallejo Canedo.

Esta fue la segunda presentación, la primera tuvo lugar en La Paz, en agosto, con una magistral disertación del académico y pro-secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez. Del trabajo del académico Arze, ofrecemos el siguiente resumen:

“Entrar en *La región más transparente* del escritor mexicano Carlos Fuentes es como entrar en un mundo asombroso, en que, por paradoja, lo cotidiano se convierte en no extraordinario, y la historia (con sus múltiples rasgos contradictorios) deja de ser algo exclusivo del pasado y se convierte en lo presente cotidiano, en componente vivencial del hombre actual. Los críticos Aarón Albourkrek y Esther Herrera dicen que es un “mural de la vida urbana mexicana”. Sin dejar de ser mexicana, esta novela parece haber alcanzado el anhelo de “universalizar” lo nacional, lo regional, como suele ocurrir con las grandes obras de

arte. Tales parecen ser, sin embargo, dos rasgos importantes de la literatura latinoamericana, en general, y la que nace con el “boom” y la sucede.

Confieso, sin embargo, que hasta que tuve que abordar la lectura de la edición académica de *La región más transparente*, no había tenido contacto serio con la obra de Carlos Fuentes. La ocasional audiencia de su “viva voz” en algunos pasajes de sus obras era, desde luego, insuficiente como para forjar un juicio propio de su obra. Abordé, pues, la lectura de esta obra con el prejuicio muy extendido de que seguramente era más el ruido que las nueces y que el diplomático y escritor mexicano tenía su lugar en el santoral literario que los colegas suelen construir, pero ante el cual mucha de la masa de devotos de la literatura pasan simplemente con una reverente venia. Algunas impresiones de otros amigos no eran precisamente tan fuertes como para cambiar esa opinión.

Me alegro de haber superado este equívoco y de encontrarme ahora entre los devotos activos de Fuentes (...). Sobre el análisis del pasado, podría decirse que *La región más transparente*, sin ser la novela de la revolución (en el sentido de reconstrucción literaria de ese hecho histórico), es una obra en que la revolución se inserta en lo cotidianeidad, del entonces medio siglo de historia mexicana, y que al año que viene será un siglo entero, con sus grandezas y miserias, con sus éxitos y frustraciones. Pareciera que la revolución impregnara una buena parte (con visos de totalidad o

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL). Tel 2441044, int.193; Tel-Fax 2445381, C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com
Casilla de correo: 12175. La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

poco menos) de la literatura y en general el arte de México (incluyendo pintura, su música y su cinematografía). Y, por nueva paradoja, es este hecho singular y local que, a través de la pluma del escritor y diplomático, se universaliza, pues aun los no-mexicanos nos reconocemos en ella. Para ilustrarlo me referiré a un botón del conglomerado análisis de que es objeto en la novela: el de la reversión del objetivo revolucionario que, al destruir a los poderosos general otros poderosos, la revolución que se traiciona a sí misma escudándose en ella.

El objetivo de la revolución era concebido por los combatientes del llano, en una doble faz: por una parte, la lucha por la *libertad*, y por otra, *la lucha de los pobres contra los ricos*.

¿Qué quiere decir libertad? “—¡Libertad es cuando yo puedo hacer *lo que quiera!*” fue una respuesta recogida de un mestizo descalzo por el célebre periodista John Reed en su reportaje sobre el *México insurgente*. Y tenía por complemento la *paz*, o sea “el respeto al derecho ajeno” (p. 35). Sobre la antítesis pobreza-riqueza, los juicios recorrían varios matices. Uno de ellos se encuentra en estas palabras del capitán Fernando, otro interlocutor del periodista: “—Ahora estás con hombres. Cuando ganemos la revolución, éste será un gobierno de hombres, no para los ricos. Vamos caminando sobre las tierras de los hombres. Antes pertenecían a los ricos, pero ahora me pertenecen a mí y a los compañeros” (p. 33). Este considerarme *yo* como el sucesor de los ricos *junto con mis compañeros, junto con el pueblo*, constituye un elemento analítico importante que subyace en la transmutación de la pobreza a la riqueza, a costa de la revolución pero sin sentirse ajeno a ella. Y es que no faltan gentes que trabajan en una

especie de sociedad, o sea que van *al partir* (hoy se diría en un *joint-venture*), con la revolución, como el general Urbina, al que se refiere el reportero”.

“ESCRITURA DE LA MONUMENTALIDAD”

Da. Gaby Vallejo Canedo calificó a la obra de Carlos Fuentes como “Escritura de la monumentalidad”. Transcribimos un fragmento de su exposición:

“La edición de Alfaguara que ahora presentamos, es una joya de edición. Ha sido pensada para ofrecer, de entrada, abundante información bibliográfica sobre el autor, análisis literarios de críticos de primer nivel, aproximaciones a la obra desde diversas perspectivas, cuadros comparativos entre historia y novela, glosario, índice onomástico, tablas, ordenadores de la información y buscadores de sentidos. La novela misma, en una edición cuidada y revisada por el autor. A esto se suma que los presentadores de la edición son siempre miembros de las Academias de la Lengua de los países donde se produce el nuevo lanzamiento de la obra. En síntesis la edición de Alfaguara que ahora presentamos, es una joya editorial.

Con lo primero que me encuentro en esta segunda lectura es que me doy cuenta que leo desde Bolivia y la encuentro a ella en todas las páginas. Y después me certifico a mí misma que la monumentalidad de la obra es que también radica en que es Latinoamérica. Cincuenta años después de la audacia del autor de lanzar una obra sorprendente y compleja descubrimos que seguimos igual. Para certificar esta afirmación

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL). Tel 2441044, int.193; Tel-Fax 2445381, C. Electrónico: abodelalalen@hotmail.com
Casilla de correo: 12175. La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

escuchamos en boca de Manuel Zamacona la percepción de México hace cincuenta años que hoy permanece. Leamos también como si fuera Bolivia:

“Por Dios, ¿Qué es este país, Ixca, hacia dónde camina, qué se puede hacer con él?...¿Cómo lo haces para entenderlo?¿ En dónde empieza, en dónde termina? ¿Por qué se conforma con las ilusiones a medias? ¿Por qué abandona lo mejor que tiene? ¿Qué fórmulas sirven para entenderlo? ¿De dónde, de dónde te agarras? ¿Qué sucedió a su revolución? ¿Sólo sirvió para crear a un nuevo grupo de potentados seguros de que lo dominan todo, de que son tan indispensables (Pág 127). O en boca de Robles, al hablar del dolor de México:

“¿Dolor? ¿Cuál dolor? Aquí estamos en jaja amigo. Pregúntele usted a un europeo si esto no es un paraíso. Dolor es haber pasado dos guerras mundiales bombardeos y campos de concentración. (Pág.167).

Y oímos nuevamente a Zamacona :

“¿Dónde está nuestra clave? ¿Dónde?, ¿Dónde? ¿Viviremos para conocerla?... Hay que resucitar algo y cancelar algo para que esa clave aparezca y nos permita entender a México”, (pág. 268).

México, su historia, son el centro y la dispersión del libro. Es un intento de

explicarlo, un intento gigante, con toda una novela.

Dijimos, al iniciar estas palabras, que la novela era una escritura de la monumentalidad. Lo vamos a explicar brevemente. Nos basamos en:

1) La ambición de contar más de medio siglo de la historia mexicana.

2) La aparición de personajes multitudinarios con sus pequeñas o grandes historias

3) La estructuración compleja y caleidoscópica desde un principio hasta el fin.

4) La recuperación permanente de un mundo mítico y ritual indígena.

5) El abigarrado uso de diversos recursos narrativos, que obligan a una lectura fragmentada y atenta.

6) La búsqueda de un lenguaje simbólico, sublimizar; a veces, coloquial y craso, de múltiples niveles connotativos.

7) La eternidad de las pasiones y debilidades humanas.

8) La poética íntima, sugestiva de muchísimos momentos de la obra.

En síntesis, una novela que precisa de muchas lecturas, que siempre serán incompletas. En síntesis, mucho México. No en sentido de excesivo, sino en sentido de magnífico México”

Visite nuestro sitio en Internet

www.abolen.org

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez ; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL). Tel 2441044, int.193; Tel-Fax 2445381, C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175. La Paz-Bolivia